



IN THIS ISSUE

*Photographs by* LATOYA RUBY FRAZIER

*Poetry by* ALISON HAWTHORNE DEMING,  
RAÚL ZURITA, & DOUG ANDERSON

RAFIK SCHAMI *translated by* KRISTINA KALPAXIS

JOSEP PLA *translated by* PETER BUSH

*Novel excerpt by* MYRIAM J.A. CHANCY

TSVETANKA ELENKOVA

## The Train

*Translated from Bulgarian by Jonathan Dunne*

I'm afraid to mention things  
 things I've been afraid of  
 ever since time was  
 they were named  
 I never named them  
 I'm afraid to mention things  
 as if they'll be rubber-stamped  
 as in the post office after I've seen them  
 or not and handed them over  
 I'm afraid they will not go  
 and that's why I won't mention them  
 closer to the narrative than I thought  
 as if then I'll be able to touch them  
 now I understand  
 how the world was created through the Word  
 Socrates or Christ or Khalil Gibran  
 I'm almost afraid an express  
 I wasn't expecting  
 will stop at this station  
 Not that it isn't this station or envelope  
 but to stop there has to be a reason  
 And even if I can touch it first  
 or second class  
 I don't want to know the reason  
 because then it'll be more than a train  
 My train  
 and I may just find a coincidence  
 to climb on board  
 I may just climb on board